

ITALIAN

Tutor profiles and course outline, Summer Translation Workshops 19 – 23 June, 2023

Ada Arduini lives and works in Verona, Italy. She started translating at the end of the '90s after a Master in Literary Translation at Venezia-Ca' Foscari University and a Master in Literary Translation from English at SSLIT San Pellegrino, and she hasn't stopped yet. She has translated a number of Irish writers, such as Catherine Dunne, Colm Tóibín, Emilie Pine, Sara Baume, Maeve Brennan, Billy O'Callaghan, Maggie O'Farrell. Other translated authors: Hernán Díaz, Anita Brookner, Saki, Edward Said, Joshua Ferris, Monique Roffey, Alfred Hayes, Edward St Aubyn, Daniel Alarcón, Jon McGregor, Jim Crace, Luke Williams.

Monica Pareschi has been working as a literary translator and editor for almost thirty years. She has translated a multitude of works by great names in both contemporary literature and modern classics, including Claire Keegan, Kevin Barry, Doris Lessing, James Ballard, Shirley Jackson, Charlotte and Emily Brontë, Paul Auster and many more. In 2020, she won the prestigious Von Rezzori Prize and the Letteraria Prize for her new translation of *Wuthering Heights*.

She is the author of *È di vetro quest'aria* (Premio Renato Fucini 2014, shortlisted for Premio Bergamo 2015) and is currently working on a new book. She teaches literary translation at Università Cattolica in Brescia and other institutions. She lives in Milan with her son.

Course Outline:

A horizontal/peer-to-peer workshop mainly focused on working on the texts and on discussing and sharing questions, ideas, and solutions. A hands-on approach on the translation into Italian of Irish authors including Sara Baume, Maeve Brennan, Sophie White [Ada Arduini]; Kevin Barry, Claire Keegan [Monica Pareschi].

We will have the Irish humour with Kevin Barry, the genre (with a literary twist) with Sophie White, the short story with Maeve Brennan, and the classic Irish themes with Claire Keegan and her impeccable style.

Monday

MONICA Tutor 1: 10:00 - 12:00 European time (9:00 - 11:00 Irish time)

Claire Keegan, *Small Things Like These*. *Le storie e la Storia*.

ADA Tutor 2: 13:00 - 15:00 European time (12:00 - 14:00 Irish time)

A non-novel novel: *Seven Steeples* by Sara Baume.

Tuesday

MONICA Tutor 1: 10:00 - 12:00 European time (9:00 - 11:00 Irish time)

Claire Keegan, Foster. Sentire il mondo. Tradurre la voce, tradurre il silenzio.

Claire Keegan Workshop.

ADA Tutor 2: 13:00 - 15:00 European time (12:00 - 14:00 Irish time)

A subverted genre novel: *Where I End* by Sophie White.

Wednesday

MONICA Tutor 1: 10:00 - 12:00 European time (9:00 - 11:00 Irish time)

Kevin Barry, *Fjord of Killary*. Translating Irishness.

ADA Tutor 2: 13:00 - 15:00 European time (12:00 - 14:00 Irish time)

A poetical essay: handiwork by Sara Baume

Thursday

MONICA Tutor 1: 10:00 - 12:00 European time (9:00 - 11:00 Irish time)

Kevin Barry, *Ox Mountain Death Song*. Kevin Barry Workshop

ADA Tutor 2: 13:00 - 15:00 European time (12:00 - 14:00 Irish time)

A short story: *The Drowning Man* by Maeve Brennan.

Friday

MONICA Tutor 1: 10:00 - 12:00 European time (9:00 - 11:00 Irish time)

Recap, question time.

ADA Tutor 2: 13:00 - 15:00 European time (12:00 - 14:00 Irish time)

Recap, question time.